<table>
<thead>
<tr>
<th>著者（英）</th>
<th>Akio KATAMI</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>雑誌名</td>
<td>Bulletin of Saitama Gakuen University. Faculty of Management</td>
</tr>
<tr>
<td>卷</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>頁面番号</td>
<td>235-248</td>
</tr>
<tr>
<td>発行日</td>
<td>2010-12-01</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="http://id.nii.ac.jp/1354/00000565/">http://id.nii.ac.jp/1354/00000565/</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 資料取扱諾 | Creative Commons : •
| http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.ja |
Repetition and Variation in Middle English Devotional Prose

The present paper deals with the repetition and variation in Middle English devotional prose. The religious instruction of the common people had to remain in an impressive language they could all understand. It is worth exploring the repetition and variation from the perspective of stylistics and pragmatics. The evidence is gathered from fourteenth-century devotional writings, - Geoffrey Chaucer, Richard Rolle, Walter Hilton, Julian of Norwich, and Margery Kempe. These surveys have shown the basic function of repetition is foregrounding the theme by making audience take notice of repeated words and phrases. There are varieties of repetitions in Middle English devotional prose; a simple repetition of words and phrases, anaphora, epistrophe, symphoece, epanalepsis, anadiplosis, and climax. Along with variation, repetition is effective for heightening the thematic development. Additionally, I have argued the two types of repetitions. One is the intra-sentential repetition and another is the inter-sentential repetition. It is noted that a perspective on discourse is indispensable to grasp the stylistic effect of the repetition. Subsequently, I compare the repetitions in an earlier short version and a later long version by Julian of Norwich. It is assumed that twenty years between the two versions gave her time to contemplate the revelation and rewrite with deeper insight.

I Introduction

In view of the style of English today, repetition is often associated with unsophisticated styles, such as in children’s narratives or medieval chronicles. In Middle English prose, however, repetition occurs very frequently, especially in crucial context. This fact leads us to believe repetition in Middle English (henceforth, ME) needs to be investigated from different viewpoint. Another way of saying this is it is inappropriate to deal with the topic solely based on a basis of present-day English.

Wales suggests that repetition is felt as lack of premeditation characteristic of ordinary speech, and quotes Malory’s Morte d’Arthur:

(1) This beast went to the well and drank, and the noise was in the beast’s belly like unto the questing of thirty couple hounds, but all the while the beast drank there was no noise in the beast’s belly... (quoted from Malory’s Morte d’Arthur in

Key words : repetition, variation, devotional prose, foregrounding, persuasion
Wales states this kind of repetition may go back to oral techniques of composition and delivery. Added to this, he mentions stylistic effect of anaphora, epistrophe and symploce as significant means for heightening emotion and ‘pointing’ an argument. (2) is an instance of repetition as means for demonstrating intense emotion and identifying its essential features:

(2) Tell zeal it wants devotion;
    Tell love it is but lust;
    Tell time it is but motion;
    Tell flesh it is but dust. (quoted from Ralegh’s The Lie in Wales 1989:403)

Toolan also argues, in the Second International Stylistic Conference in Shanghai, that repetition lies at the core of verbal art, and maintains as follows in (3.a,b):

(3) a. Repetition is the simplest and most direct evidence of an elevated reflexivity, or focus on the message, a special attention, over and above what you say, to the way that you say it. (Toolan: 2008)

(3) b. Repetition, when looked at in all its productive variety, is at the core of many of the principles and terms which are central to stylistic analytical discourse: marked and unmarked, foregrounded and backgrounded, what is striking or deviant and what is not,

what is a pattern and what is unpatterned or seemingly arbitrary. (ibid.)

Nakao (2004) points out that both repetition and variation are indispensable to oral tradition in medieval English literature, adding they contribute to means of cohesion systematized by Halliday and Hassan. As the complementary rhetorical device to repetition, we can mention variation. Variation is the repetition of the same thought in different words, phrases, or clauses, often with grammatical parallelism. Toyata (1984) states repetition and variation contain vital clues to stylistic studies and present them as subjects to be solved on individual writers. Likewise, much remains to be done on the rhetoric of mystical prose in ME. Wilson states as follows in (4) to indicate the repetitive expressions carrying stylistic significance in A Revelation of Love:

(4) It may even be that on occasion some of the rhetorical devices which depend on repetition are used accidentally, and are due to the efforts of an unskilled writer to emphasize and drive home her points. But on the whole they are used too frequently and too effectively for this to be the whole answer. (Wilson (1956:97))

Leech (1969) remarks on the emotive connotation in repetition by using metaphor, as in (5):
(5) It (=repetition) may further suggest a suppressed intensity of feeling – an imprisoned feeling, as it were, for which there is no outlet but a repeated hammering at the confining walls of language. (Leech (1969:79))

In this paper, we discuss the ways in which these crucial repetitions have an effect to convey the message on ME prose.

In the next chapter, we deal with the expressiveness of repetition in interpreting the content of each work. The works we will observe are The Parson’s Tale by Geoffrey Chaucer, Ego Dormio by Richard Rolle, The Scale of Perfection by Walter Hilton, and The Book of Margery Kempe by Margery Kempe.

In chapter III, we will set the shorter version of Julian of Norwich’s A Revelation of Love against the longer version. The purpose of this comparison is to find out the difference of repetitive usage in the corresponding passages of the two versions. Approximately twenty years after writing the shorter version might give Julian time to introspect her mystical experience and revelation. Moreover, the years might give Julian time to polish her literal style.

II Contextual Effects of Repetition in Middle English Prose

II-1 Geoffrey Chaucer

Schlauch (1970) investigates style of some Chaucer’s prose. In this section we will focus on repetition and variation in The Parson’s Tale. Schlauch classifies this as “The Heightened Style of Homiletic Discourse.” It befits to take up this didactic tale to compare with other religious prose in this paper since its element is a combination of penance and the seven deadly sins. She points out effects of anaphora and the rhythm of parallel grammatical constructions in The Parson’s Tale.

In (6), the theme of the tale attracts attention by the use of repetition “penitence”. The underlines and shadings below are all mine.

(6) Penitence is the pleynynge of man for the gilt that he hath doon, and namoore to do any thyng for which hym oghte to pleyne... Penitence is the waymentynge of man that sorweth for his synne and pyneth hymself for the hath mysdoon. Penitence, with certeyne circumstances, is verry repentance of a man that halt hymself in sorwe and oother peyne for his giltes. (I 83-85) (Schlauch 1969:150)

Schlauch quotes (7) as an instance of anaphora which is fortified by antistrophe. This instance of repetition is also quoted in Horobin (2007):

(7)...in how manye maneres been the acciouys or werkynges of Penitence, and how manye speces ther been of Penitence, and whiche thynges apertenyn and bihowyn to Penitence, and which thynges destourben Penitence (82-83) (Schlauch ibid: 150, Horobin 2007:148).
Through the echo caused by repetition, *penitence* is foregrounded. Besides instances above by Schlauch and Horobin, Chaucer tries to fashion his language with various types of repetition to rhetorical end. We shall note other repetitive effect at the outset of *The Parson's Tale*.

*Penance* is a religious discipline which atone for a crime with some act of self-mortification or undergoing some penalty. Chaucer takes up *penance* for subject of symloce by repeating the last word at the beginning of the sentence as in (8):

(8) Pryvee penaunce is thilke that men doon alday for privee synnes, of whiche we shryve us prively and receyve privee penaunce. (I. 105)

By virtue of symloce of *Pryvee penaunce* at the beginning of the story, the sentence can achieve vivid effect to impress the idea upon the audience. Let us consider other types of repetition in (9), epanalepsis. In this, we see variation to form parallel construction in meaning as follows:

(9) First, for man hath agilt his Lord and his Creatour; and moore sharp and poynaunt for he hath agilt hys Fader celestial/ and yet moore sharp and poynaunt for he hath wrathed and agilt hym that boghte hym, that with his precious blood hath delivered us fro the bondes of synne, and fro the crueltee of the devel, and fro the peynes of helle. (I.130-131)

Before quotation in (9), a parson poses explanation of penance as “contricioun is the verry sorwe that a man receyveth in his herte for his synnes, with sad purpos to shryve hym”. The parson explains the reason why he suffers such harsh sorrow by way of epanalepsis. Besides, with repetition of “moore sharp and poynaut”, equivalent phrases are given in double line by holding together with “and.” These repetitions give stylistic effect of resounding by foregrounding the concept in God.

One of the themes of this tale is that the venial sin is coupled with the deadly one. Quotation in (10) emphasizes the topic through repetition that even the trivial venial sins, when shirked from mending one’s way, lead to the deadly sins:

(10) 1) For certes, ther is no deedly synne that it nas first in mannes thought and after that in his delit, and so forth into consentynge and into dede. Wherfore I seye that many men ne repentnen hem nevere of swiche thoghtes and delites, ne nevere shryven hem of it, but oonly of the dede of grete synnes outward. Wherfore I seye that swiche wikke delites and wikke thoghtes been subtile bigileres of hem that shullen be dampned. 2) Moreover, man oghte to sorwe for his wikked wordes as wel as for his wikked dedes. For certes, the repentance of a synguler synne, and nat repente of alle his othere synnes,...may nat availle. For certes, God almighty is al
Two shaded parts are topic sentences as the basis of repetition. The themes of the topic sentences are elucidated and highlighted by the use of repetition. Firstly, let us note a shaded part 1). Before the quotation, it is mentioned that vicious pleasure that dwell long in mind are perilous, though they are trifling ones. The reason is that the diversion, after a while, is prone to the consent that leads to a wicked act. Then the phrase, “wherefore I say,” refers to the idea that many men never repent nor confess great sins from the bottom of their hearts. In addition, “wherefore I say,” is reiterated to give an admonition that such wicked delights and thoughts are deceivers of those who are condemned to death. Let us now move on to the second shaded part 2). It describes man’s duty to sorrow for his wicked deeds and words. This topic sentence is reinforced by repetition of “For certes.” The first phrase leads the claim that repentance for a singular sin is not avail enough, and the second one advocates God’s almightiness. Thus, we see the repetition of the phrase foregrounds the topic of the plot like an echo.

As a further example of the repetitive effect, let us consider the following instance (11), which explains the existence of two kinds of sins as venial and deadly. As we incline to commit venial sins without realizing them, the quotation warns us not to fall into the jeopardy. The following (11) is another instance of repetition to reinforce and clarify the topic:

(11) For sothe, the dede of this *venial synne* is ful perilous, for it amenuseth the love that men sholde han to God moore and moore...*For certes*, the moore that a man chargeth his soule with *venial synnes*, the moore is he enclyned to fallen into deedly synne. And therfore lat us nat be necligent to deschargen us of *venial synnes*...the love of every thyng that is nat biset in God, ne doon principally for Goddes sake, although that a man love it lasse than God, yet is it *venial synne*. ...and therfore dooth he synne. For he that is dettour to God ne yeldeth nat to God al his dette; that is to seyn, al the love of his herte. (I. 358-370)

“For sothe” and “for certes” as emphasers, indicate the perilousness of venial sins. These parts are topic sentences to cause repetition of double-underlined clauses that a man does not dedicate enough love to God. As is indicated, over thirteen lines from line 358 to 370, we shall see through repetition that the insufficiency towards love of God is a sin which a man is likely to fall into. Two types of sins, venial and deadly ones are the theme here, and especially warnings against unconscious venial sins function as a single whole to create cohesion.4

Let us now attempt to extend the observation into ME devotional prose which is contemporary with Chaucer. As one of the
earlier studies, Wilson (1956) should be mentioned. He maintains that there would seem to be a close connection between the appearance of mystical writings and the increasing importance of the vernacular. His study limits to styles of three mystics, Richard Rolle, Julian of Norwich, and Margery Kempe from the viewpoint of repetition, doublet, and rhythm by alliteration. Stone (1970) compares and contrasts the similarities and differences between Julian and Kempe to discuss the effects of the differing characteristics on style; the use of diction, figurative language, alliteration and syntax. Although significance of these studies is admitted, unfortunately, there is likely to be some dissatisfaction in the light of semantic view associated with interpretation of the plot. In the next section, we shall see contextual effects of repetition and variation in ME devotional prose. The Roman numerals indicate the chapter and Arabic ones point the page in each quotation.

II -2 Richard Rolle

For the purpose of loving God faithfully, Rolle advocates three things in mind: thinking, speaking, and acting. Rolle advances the suggestion as follows in (12):

(12) Chaung þi thoght fra þe worlde, and kast it haly on hym; and he sall norysche þe. Chaung þi mowth fra unnayte and warldes speche, and speke of hym; and he sall comforth þe. Chaung þi hend fra þe warkes of vanitese, and lyft þam in his name, and wyrke anly for hys lufe;… (The Commandment: 78)

In the speech act as commanding, we see the aim of this sentence is persuasion. Anaphora is effective in enumerating orders as we have seen in a number of instances of The Parson’s Tale. Repetition in anaphora is effective in clarifying the assertion. Rolle’s other prose also lists the warnings about the three things as indispensable attitude in faith as, “ne in evel thoghtes, ne in evel words, ne in evel warke” (Ego Dormio:67). The three essence of faith are, significantly enough, itemized in (13) by way of epistrophe and epanalepsis:

(13) I trowe treuly þat þe comforth of Jhesu Criste and þe swetnes of his love, with þe fire of þe Haly Gast, þat purges all syn, sall be in þe and with þe, ledand þe, and lerand þe how þou sall think, how þou sall pray, what þou sall wyrk; (The Form of Living: 89)

The point to observe is that the main clause with emotional tone of “I trowe treuly” proves that the belief are expressed with emphasis as well as enumeration.

How we should think, pray, and act with righteous manner are crucial theme of Rolle’s prose. And it is noteworthy that the theme repeats itself inclusively in his prose. On this ground, it seems reasonable to state Rolle forms a group of prose under the repetition of concept of pray, think, and act.

Added to these repetitions above, we shall frequently see another repetitive pattern such
as climax: the same kind of repetition continued through three or more phrases. Take (14) as an example:

(14) he hates noght bot syn, he lufes noght bot God, he dredes noght bot to wret God. (*The Form of Living*: 115)

Repetition in (14) arises for the effect of rhythm rather than that of uprush of emotions. Rolle who had already produced an outstanding achievement in Latin, wrote in English for the purpose of instructing the laity such as the nobility and the landlords. Through writings of English, he managed to convey his religious teaching to larger audience. Clarity is one of the indispensable elements to realize the aim. However deep the thought is, rhetoric of repetition and variation may enable his writings to relate the public as a means of persuasion.

II -3 Walter Hilton

(15) Whoso higheth hymself, he schal be lowed, and whoso loweth himself, he schal be highed. (xviii:50)

The sentence gives caution by means of anaphora “whoso” that we ought to be modest in the presence of God. Furthermore, the antithesis “higheth” and “loweth” forms rhetorical effect to impress readers and listeners. Hilton’s frequent employment of repetitions attracts our notice to concepts and deeds. Let us consider the following quotation.

(16)a. so that hem liketh nothyng so mykil for to do as for to sitte stille in reste of bodi and for to alwey pray to God and to thynke on our Lord, and for to thynke sum tyme on the blissid name Jhesu, (vii:37)

To express faith in God, effect of equivalence is manipulated with ‘for to’ phrases as ‘sit still in rest’, ‘always pray to God and think on our Lord’, and ‘sometimes think about blessed name, Jesus’. The accumulative effect of repetition gives a leisurely pace and sense of redundancy. In such a way, repetitions are also helpful in broadening and deepening an image of faith in God. And repetition of “for to” is conductive to emphasis of the meaning. (16b) offers another interesting repetition of equivalent words:

(16)b. Neverthelées, yif 1) a spirit, or a felynge, or revelacion maketh his desire more, knytteth the knotte of love and of devocion to Jhesu fastere, openeth the sight of the soule into goostli knowynge more cleerli, and maketh it more meke in itsilf, 2) this spirit is of God. (xii: 43)

The words “a felynge” and “revelacion” are equivalent to “a spirit” underlined 1). In addition, the word “a spirit” is repeated at the end of a sentence with underlined 2). Consequently, repetition forms cohesion by a frame of narrative. Let us look into another instance of repetition of synonym:
(17) Be not drunken with wyn, but be ye
fulfilled of the Holi Goost, seiande to
youresilf in ympnes and psalmes and
goostli songes, syngynge and phalmynge
in youre hertes to oure Lorde. (vii: 37)

In (17) there are three equivalents of hymn
as underlined. In addition to that, hymn is
foregrounded by word pairs with a dotted line.

II-4 Margery Kempe

In The Book of Margery Kempe, we see a
speech style around the year 1430 in which
the book is transcribed. Redundancy is
characteristic of her work. (18) is an instance
of climax:

(18) For, whan þow gost to chyrch, I go wyth
þe; whan þu syttest at þi mete, I sytte
wyth þe; whan þow gost to þi bed, I go
wyth þe; & whan þu gost owt of towne, I
go wyth þe. (xiv: 31)

Margery is replete with love for God, then
at one time the voice of God reached her.
Succession of the same phrase conveys her
surge of emotion. As a further example of
repetition, let us consider another extract.

Margery received merciless treatment at
her hometown even after a pilgrimage. The
cruelty is expressed by repetition as in (19):

(19) wher sche suffryd meche despite,
meche reprefe, many a scorne, many a
slawndyr, many a bannyng, & many a
cursyng. (lv: 137)

On one occasion a reckless man, caring little
for his own shame, threw deliberately a bowlful
of water on Margery as she was coming along
the street. She, not at all disturbed by it, said,
‘God make you a good man,’ highly thanking
God for it. Her attitude to this maltreatment is
a pious act supported by Christianity. Here we
must draw attention to her rage behind her
words. Succession of emotional repetitions
makes her self-possessed composure of mind
conspicuous.

In addition to the repetition as in (18) and
(19), Margery makes use of variation to
express her emotional uplift. Let us take (20)
for an example.

After Margery receives a letter from an
archbishop of Canterbury, she returns to her
house in Lynn in Norfolk with her husband. On
their way home, they face disaster. A man
throws suspicion on the couple so as to regard
them as heretical Lollards. He threatens her to
arrest and put her into prison.

(20) þer cam a man rydyng aftyr a gret
spede & arestyd hir husbond & hir also,
purposyng to ledyn hem bothyn into
preson. He cruely rebukyd hem & al-to-
reuylyd hem, rehersyng many repreuows
wordys. (lv: 136)

Margery had to show the letter from the
archbishop to the evildoer in order to avoid
stirring up trouble. His ferocious attitude of
rebuking is emphasized through connecting
words: ‘rebukyd’ and ‘al-to-revylyd’ make a
word pair, and create variation with a phrase
‘reherseyng many reprevoys wordys’.

In (21) Margery uses repetition and variation by sentence units as follows:

(21) I swer to þe be my mageste þat 1) I schal neuyr forsakyn þe in wel ne in wo. I schal helpyn þe & kepyn þe þat 2)þer schal neuyr deuyl in Helle parte þe fro me, ne awngel in Heuyn, ne man in erthe, for deuelys in Helle mow not, ne awngelys in Heuyn wyl not, 3) ne man in erthe schal not. (V: 17)

Variation occurs in shaded clauses 1), 2), and 3) to indicate that God never forsakes us. Generic antithesis is represented to make the content distinctive as ‘in wel ne in wo’, ‘ne awngel in Heuyn, and ‘ne man in erthe’. Here, we see again that repetitions make the theme foregrounded, moreover, ‘shall’ is repeated as epanalepsis, and in ‘helpyn þe & kepyn þe’ epistrophe is involved. In such a way, overlapping of repetition and variation helps convey message vividly and impress the audience.

Ⅲ A Comparison between the Short and the Long Text of A Revelation of Love by Julian of Norwich

Julian of Norwich wrote two accounts of her versions; the short text and the long text. It is generally agreed that the short text (henceforth, ST) was written first and that the long text (henceforth, LT) takes into account Julian’s growth in understanding of her revelations which took place for nearly twenty years after her initial experiencing of them. In this section we shall compare corresponding parts of ST with LT to see how repetitions remain intact or vary. Among the three manuscripts of LT, Sloane manuscript No.2499 has been chosen as a copy for this paper.

When she was thirty years and a half, the suffering which she had been longing for came to her. She believed that she was purified through the disease, and was anxious to suffer the pain identical to death when Jesus crucified. At that time she saw nothing but an image of cross. She expressed how she felt then as in (22a.b):

(22) a. And ʒitte be the felynge of this ese  I trystede nevere the mare that I schulde lyeve, ne the felynge of this ese was ne fulle ese to me. For me thougt I hadde leuere have bene delvered of this worlde, for my herte was wilfulle thereto. (ST ii: 42)

(22) b. ...and yet by the feleing of this ease I trusted never the more to levyn; ne the feleing of this ease was no full ease to me, for methought I had lever a be deliveryd of this world. (LT iii: 5)

Both ST and LT repeat ‘the feeling of this ease’. Facing with imminent death, Julian held her peace of mind. Then it came suddenly to her mind that she should ask for the second wound of the Lord’s gracious gift, so that she might in her own body fully experience and understand his blessed passion. At once she
saw the first revelation. Thus, Julian uses common expressions in both versions for sensational experience of revelation.

The Lord showed her a little thing in the size of a hazelnut in the first revelation. Both in ST and LT the hazelnut as a symbolic representation of God’s handiwork is shown in the form of epistrophe ‘it’ in (23a.b) with repetition of ‘God’:

(23)a. ...the fyrste is that god made it the secounde ys that he loves it the thyrde ys that god kepes it. (ST iv: 44)
(23)b. ...the first is that God made it, the second is that God loveth it, the iii that, God kepith it. (LT v: 7)

After Julian had the sixteenth revelation which concluded and confirmed all the previous fifteen, she heard the words of God as follows:

(24)a. ...he sayde nought be tempestyd thowe schalle not be trauayled þou schalle not be desesed. Bot he sayde þu schalle nouȝt be ouercomen. God wille that we take hede of his worde and that we be euer myghtty in sekernesse in wele and in waa. For he luffes vs and likes vs and so wille he that we luff hym and lyke hym and myghtely triste in hym and alle schalle be wele. And sone eftyr alle was close & I sawe na mare. (ST xxii: 74)
(24)b. He seid not “Thou shalt not be tempestid, thou shalt not be travelled, thou shalt not be disesid”, but he seid: “Thou shalt not be overcome.” God will that we taken heede at these words, and that we be ever myty in sekir troste, in wele and wo; for he lovith and lekyth us, and so will he that we love him and lekin him and mytily trosten in him; and al shal be wele. And sone after al was close and I sow no more. (LT lxviii:111)

Underlined clauses are repeated to enumerate, and double-underlined clauses indicate a chiasma.

We see repetition in the crucial and critical points in the above quotations; a previous notice of the first revelation (22), the linchpin of the message (23), and the scene of the last revelation (24). Most of these parts are not rewritten in LT except some minor emendations. (25) is an instance which a clause is added to the identical structure of repetition:

(25)a. The sextet es that god is alle thynge that ys goode & the goodenes þat alle thynge has is he. (ST V: 46)
(25)b. the vith is that God is al thing that is gode, as to my sight, and the godenes that al thing hath, it is he...(LT viii:12)

Here we see an epanalepsis that repeats at the end of a construction of the word which begins it. In both (25.a) and (25.b) the subordinate clauses following a relative pronoun ‘that’ begins with the word ‘god
Repetition and Variation in Middle English Devotional Prose

example. In the scene of the first revelation, anadiplosis of 'God' appears, and 'the Trinite' is repeated in the form of anaphora, then by repetition of 'everlasting', the word 'the Triniti' is foregrounded all the more:

(27) For the Trinite is God, God is the Trinite; the Trinite is our maker and keeper, the Trinite is our everlasting lover, everlasting joy and blisse, be our lord Iesus Christ. (LT iv:6)

Yet, interestingly enough, in showing of the second revelation, the content of LT is expanded about as five times as that of ST. Quotation (28) is the added part and shaded 1) and 2) are repetitions put in LT:

(28) …and thus 1) I saw him and sowte him, and I had him and I wantid hym. And this is, and should be, our comon werkeyng in this, as to my sight. One tyme mine understondyng was led downe into the seeground, and there I saw hill and dalis grene, semand as it were mosse begrowne, with wrekke and gravel. Than I understode thus: that if a man or a woman were under the broade watyr, if he might have sight of God so, as God is with a man continually, he should be save in body and soule and take no harme and, overpassing, he should have mor solace and comfort than al this world can telle; for he wille that we levyn that we see him continually, thowe that us thinkeith that it be but litil, and in this beleve he makith

(26) And this same tyme I sawe this bodyly syght, our Lord schewyd me a gastelye sight of His homely loving. I sawe that He es to us alle thynge that is goode and comfortabylle to our help… And so in this syght I sawe truly that he ys alle thynge that ys good,… (ST iv: 43)

According to Masui (1962: 233-234), the repetitions of 'I saw' in The House of Fame and The Parliament of Fowl function as enumeration, and quotes from D.S.Brewer’s unpublished paper that this repetition helps the audience absorb into the plot and makes mental linkage consciously or unconsciously. The correspondent part in LT (v: 7) leaves the second 'I sawe', but the first one is altered into 'our lord shewed', and the third one is omitted. It should be noted that Julian uses a variety of expressions to enrich literary embellishments by avoiding the simple repetition. The usage indicates her maturity in twenty years between ST and LT.

We should also notice that there are repetitions missing in ST. Take (27) for (God)’and ends with personal pronoun ‘he’ that refers to god. The point to notice is that a phrase ‘as to my sight’ is interposed with emphatic ‘it is’ in LT. It is not unreasonable to suppose that Julian intended to make ‘god’ highly conspicuous.

Let us now move on to an instance existing only in ST. ‘I saw’ is triplicated one after another in the scene of the first revelation comes to her. Note (26):

(26) And this same tyme I saw this bodyly syght, our Lord schewyd me a gastelye sight of His homely loving. I sawe that He es to us alle thynge that is goode and comfortabylle to our help… And so in this syght I sawe truly that he ys alle thynge that ys good,… (ST iv: 43)
us evermore to getyn grace; for 2) he will be sene and he wil be sowte; he wil be abedyn and he wil be trosted. (LT x: 15)

In the shaded 1), there is a climax with a subject 'I' clauses in one sentence. And 2) is a sentential variation of 1). In this quotation, thus, Julian uses repetition both of words and sentences, which needs to be considered in view of the discourse. The shaded 1) describes her intense craving for God. And, then, refers to her another experience to see the god. It is noteworthy that the subject is changed from 'I' to 'he' to make a variation in 2), and also worth noting that this discourse begins with 1) and concludes with 2), presenting the reason with 'for'. The repetition and variation enable the theme of faith in seeing and wanting God to be foregrounded effectively in a narrative frame. Here it suffices to note that Julian bears stylistic effect of repetition and variation in mind to impress her audience in writing LT.

Ⅳ Conclusion and Issues for Future Research

To summarize, the basic function of repetition is effectively foregrounding a sort of theme by making audience take notice of repeated words and phrases. The purpose, which leads to clarification and deeper grasp of message, is also effective for intensification. The appositive repetition, moreover, forms association of meaning and creates an impression of depth. Repetition enables the work to express a great deal with a small number of words. In addition to these functions, repetition is efficacious for expressing unspeakable sensation and mystic experience. On these grounds, we may conclude that repetition has a marked effect for instructing laity.

We found varieties of repetitions in Middle English devotional prose; a simple repetition of words and phrases, anaphora, epistrophe, symploce, epanalepsis, anadiplosis, and climax. Along with variation, repetition is effective for heightening the idea to communicate.

Additionally, I have argued the two types of repetitions. One is the intra-sentential repetition and another is the inter-sentential repetition, a kind of larger rhetorical patterns. To grasp the stylistic effect of the repetition, a perspective on discourse is indispensable.

As ST is made by Julian soon after the vision was received, it lucks a kind of refinement but carries emotional overtones. This feature is reflected as vigorous repetition 'I sawe' in (26). In LT, on the other hand, we have seen some literary embellishments as in (27) and (28). It may safely be assumed that around twenty years between the two versions gave her time to contemplate the revelation and rewrite with deeper insight.

Stylistic effect of repetition and variation would become clearer by applying the concept of the functional grammar advocated by Halliday & Hassan. Another important point to notice is that since there is a speech act verb for commanding with repetition in (12), we see an obvious connection with persuasion,
which is the major aim of devotional prose. From this conclusion, the next task will be to investigate repetition and variation in view of historical pragmatics as well as more extensive and exhaustive observations of the language of mystics.

Notes
The present article is based on a paper read at The 51st Summer Seminar of the English Research Association of Hiroshima at Hiroshima University on August 12th, 2010.

i. Halliday and Hassan define the concept of cohesion as ‘a semantic one; it refers to a relation of meaning that exit within the text, and that define it as a text.’ (1976:4) and they categorize any instance of reiteration as (a) the same word, (b) a synonym or near-synonym, (c) a superordinate or (d) a general word (ibid.:279).

ii. Chaucer's prose works fall within more than one literary genre. The other genres, as Schlauch put, are the Plain Style of Scientific Exposition which are exemplified by A Treatise on the Astrolabe and The Equatorie of the Planetis. She assigns eloquent style to the Melibeu, and rhythmical prose to the Boethius translation.

iii. According to Halliday and Hassan (1976), the concept of cohesion is a semantic one referring to relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text. There are two types of lexical cohesion; that is made explicit by means of an anaphoric reference item and that does not depend on identity of reference. The repetition comes under the former category.

iv. Speech act is an utterance considered as an action. It explains linguistic meaning in terms of the use of words and sentences in the performance. In contrast to theories that maintain that linguistic expressions have meaning in virtue of their contribution to the truth conditions, it explains linguistic meaning in terms of the use of words and sentences in the performance of speech acts. J.L. Austin (1975) provided important stimuli for the theory's development.

v. According to Glassco (1976: ix), this manuscript is much closer to fourteenth-century English than that of another manuscript, No.40.

Bibliography
Texts


References


Manabe, Kazumi (1983) Chuusei no Eigosanbun to


